Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeprowadzić (zły) plan\* to dla głupiego niczym żart, lecz mądrość należy do człowieka rozumnego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeprowadzić niegodziwy plan to dla głupiego niczym żart, ale rozumnych cechuje mądrość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dla głupiego popełnić haniebny czyn to zabawa, a człowiek roztropny *trzyma się* mądrości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za śmiech sobie ma głupi, popełnić niecnotę, ale mąż roztropny dzierży się mądrości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głupi jakoby śmiechem czyni niecnotę, ale mądrością jest mężowi baczność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Radością dla głupiego są czyny haniebne, a mądrość - dla męża roztropnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dla głupiego jest jakby igraszką popełnić haniebny czyn, lecz mądre postępowanie jest przyjemnością dla człowieka rozumnego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak postępowanie nikczemne sprawia radość głupiemu, tak mądre – człowiekowi rozsądnemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Radością głupca jest czyn bezwstydny, a roztropny czerpie zadowolenie z mądrości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oddawanie się zbrodni to radość dla głupca, a radością męża rozumnego - pielęgnowanie mądrości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В сміху безумний чинить погане, а мудрість чоловікові родить розумність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spełnienie sprośności jest dla głupca jakby zabawką; tak jak czynu mądrości dla roztropnego męża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dla głupiego trwanie w rozpasaniu jest jak zabawa, ale mądrość jest dla męża mającego rozeznanie. |

1. 1) Lub: Popełnić niegodziwość, <x>240 10:23</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) człowieka rozumnego, לְאִיׁשּתְבּונָה .. [↑](#footnote-ref-3)